

Rapport du Président

Séance Publique du
vendredi 26 juin 2009

Service instructeur

Service de l'Action Internationale,
Transfrontalière et Européenne

10^{ème} Commission

N° CG-2009-3-10-1

Service consulté

Direction des Affaires Juridiques

Coopération décentralisée avec le Territoire Historique de Gipuzkoa - San Sebastian (Espagne) et la Région d'Omusati (Namibie)

Résumé : Sur demande de l'Ambassade de Namibie et sur impulsion de l'ADT, le Département du Haut-Rhin a été sollicité pour être partie prenante d'un partenariat tripartite avec la Région d'Omusati en Namibie et le Territoire Historique espagnol de Gipuzkoa au Pays Basque. Il s'agit d'une part d'encourager les partenariats dans le domaine du tourisme et de l'agroalimentaire, et d'autre part de mettre en oeuvre une série de projets d'aide au développement, en coopération étroite avec le Territoire Historique de Gipuzkoa. Ce partenariat fera l'objet d'une convention de coopération dont la signature se déroulerait dans le Haut-Rhin en juillet 2009, en présence d'une délégation de Namibie et d'Espagne.

Contexte :

L'idée d'un partenariat avec une région namibienne est née sous l'impulsion de l'Association Départementale du Tourisme (ADT), suite aux visites régulières de l'Ambassadeur de Namibie, Madame Panduleni SHINGENGE, dans le Haut-Rhin et à divers contacts avec des représentants politiques de notre Département.

Madame SHINGENGE étant également Ambassadeur pour l'Espagne, il a été proposé d'étendre la coopération envisagée au Territoire Historique catalan espagnol de Gipuzkoa.

Descriptif du partenariat :

Divers entretiens préalables ont permis de fixer les grandes lignes que pourrait prendre ce partenariat, à savoir :

- Dans un premier volet :
 - o développement d'infrastructures dans le domaine du tourisme ;
 - o accueil en Alsace de formateurs dans le domaine du tourisme ;
 - o coopération interentreprises dans l'agroalimentaire (conservation et transformation de fruits, légumes et viandes, mise en place de normes sanitaires) ;

- appui à la diversification de l'économie locale ;
 - développement de formations d'ingénieurs civils.
- Dans un second volet :
- développement de projets liés à l'aide au développement entre les trois collectivités impliquées, entrant dans leurs domaines de compétences (gestion de l'eau, appui à l'organisation administrative, soutien aux structures d'enseignement).

Dans le cadre du premier volet, l'engagement des collectivités partenaires se limitera à un soutien et une aide pour la mise en œuvre des initiatives prévues, puisqu'elles ne rentrent pas dans leurs champs de compétences.

Pour le second volet, un programme de travail pluriannuel pourra être élaboré en commun, pour lequel un engagement financier devra être prévu dans les exercices budgétaires à venir.

Mise en œuvre de ce partenariat

Sur la base de la convention de coopération conclue pour deux ans dont un projet est joint en annexe, un comité de pilotage se réunira une fois par an à Paris afin de valider un programme de travail proposant des actions concrètes. Il aura également en charge le contrôle, le suivi et l'évaluation des actions menées.

Les actions du programme seront déterminées en lien étroit avec tous les partenaires.

Le Conseil Général du Haut-Rhin devra être représenté par l'un de ses membres.

Signature de la convention de partenariat

Une délégation namibienne et espagnole sera accueillie dans le Haut-Rhin du 9 au 11 juillet 2009, en vue de la signature de la convention de coopération.

Cette délégation sera composée:

a) pour la Namibie :

- de l'Ambassadeur de Namibie : Mme SHINGENGE,
- de quatre représentants de l'Ambassade de Namibie : Mme SALOMONE, M. SALEH, M. KANTINI, M. PALAWAY,
- du Gouverneur de la Région d'Omusati : M. KAYONE,
- du Chef de Cabinet du Gouverneur,
- du Consul honoraire de Namibie / Régions Alsace – Franche-Comté (Mulhouse) : M. Gilles KASZUK
- de deux Maires,
- d'un journaliste,

b) pour la Province de Gipuzkoa

- du 1^{er} adjoint du Député général et Député de l'action extérieure et des sports : M. GALDOS,
- de quatre collaborateurs.

Le Département prendra en charge l'hébergement de la délégation et les frais de repas de l'ensemble des personnes participant à cette action.

Les dépenses d'hébergement, de repas évaluées à 5 000 € seront prélevées sur le chapitre 011 fonction 048 nature 6185 opération 2009-F614-317 du budget départemental 2009.

Au vu de ce qui précède, je vous propose de :

- valider le principe même d'une coopération avec le Territoire Historique de Gipuzkoa – San Sebastian (Espagne) et la Région d'Omusati (Namibie) ;
- m'autoriser à signer la convention de coopération, dont un projet est joint en annexe à ce rapport, sachant que la version définitive sera traduite dans les langues utilisées par les partenaires ;
- approuver l'accueil de la délégation du 9 au 11 juillet 2009 et la prise en charge par le Département des frais correspondants ;
- désigner le membre du Conseil Général du Haut-Rhin qui représentera notre collectivité au sein du comité de pilotage tripartite en charge du suivi de cette coopération, je vous propose à cet effet M. Michel HABIG, Vice-Président délégué du Conseil Général.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

LE PRESIDENT

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by a vertical line and a horizontal stroke, with some smaller characters below.

Charles BUTTNER

<p align="center">CONVENTION DE COOPERATION</p> <p align="center">ENTRE LE DEPARTEMENT DU HAUT-RHIN (France) LE TERRITOIRE HISTORIQUE DE GIPUZKOA (Espagne) ET LA REGION D'OMUSATI (Namibie)</p>	<p align="center">CONVENIO DE COOPERACIÓN</p> <p align="center">ENTRE EL DEPARTAMENTO DEL HAUT-RHIN (Francia) EL TERRITORIO HISTÓRICO DE GIPUZKOA (España) Y LA REGIÓN DE OMUSATI (Namibia)</p>	<p align="center">CO-OPERATION AGREEMENT</p> <p align="center">BETWEEN THE DEPARTMENT OF THE HAUT-RHIN (France) THE HISTORIC TERRITORY OF GIPUZKOA - SAN SEBASTIAN (SPAIN) AND THE REGION OF OMUSATI (NAMIBIA)</p>
<p>VU les articles 102 à 110 du chapitre 12 de la Constitution de la République de Namibie adoptée le 9 février 1990 ;</p> <p>VU la loi namibienne de 1992 relative à la mise en place d'autorités locales et régionales (Local Authorities Act – LAA, et Regional Councils Act) ;</p> <p>VU la loi namibienne de 1995 relative aux autorités traditionnelles (Traditional Authorities Act) ;</p> <p>VU l'article 2 de la Constitution espagnole du 29 décembre 1978 ;</p> <p>VU la loi organique 3/1979 du 18 décembre 1979 relative au statut d'autonomie du Pays Basque ;</p> <p>VU l'article 26.5 de la Norme Forale, 6/2005 du 12 Juillet 2005, relatif à l'Organisation Institutionnelle, le Gouvernement et l'Administration du Territoire Historique de Gipuzkoa ;</p> <p>VU le titre IV de la loi du 6 février 1992 relative à l'administration territoriale de la République française ;</p> <p>VU l'article L 1115-1 du Code Général des Collectivités Territoriales français relatif à la Coopération Décentralisée ;</p>	<p>EXAMINADOS los artículos 102 al 110 del capítulo 12 de la Constitución de la República de Namibia de 9 de febrero 1990 ;</p> <p>EXAMINADA la ley namibiana de 1992 relativa a la instauración de los órganos de gobierno locales y regionales (Local Authorities Act – LAA, y Regional Councils Act) ;</p> <p>EXAMINADA la ley namibiana de 1995 relativa a las autoridades tradicionales (Traditional Authorities Act),</p> <p>EXAMINADO el artículo 2 de la Constitución Española de 29 de diciembre de 1978 ;</p> <p>EXAMINADA la Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre de 1979, del Estatuto de Autonomía del País Vasco ;</p> <p>EXAMINADO el artículo 26.5 de la Norma Foral 6/2005, de 12 de julio, sobre Organización Institucional, Gobierno y Administración del Territorio Histórico de Gipuzkoa ;</p> <p>EXAMINADO el título IV de la ley de 6 de febrero de 1992 relativa a la administración territorial de la República Francesa ;</p> <p>EXAMINADO el artículo L 1115-1 del Código General de las Entidades Territoriales Francés (F) relativo a la Cooperación Descentralizada ;</p>	<p>WHEREAS articles 102 to 110 of chapter 12 of the Constitution of the Republic of Namibia adopted on February 9, 1990;</p> <p>WHEREAS the Namibian law of 1992 relating to the installation of local and regional authorities (Local Authorities Act - LAA, and Regional Councils Act);</p> <p>WHEREAS the Namibian law of 1995 relating to the Traditional authorities (Traditional Authorities Act);</p> <p>WHEREAS article 2 of the Spanish constitution of December 29, 1978;</p> <p>WHEREAS the organic law 3/1979, of December 18, 1979 relating to the autonomous status of the Basque Country;</p> <p>WHEREAS Article 26.5 of the Foral Law, 6/2005, dated 12 July 2005, concerning the Institutional Organisation, Government and Administration of the Historic Territory of Gipuzkoa;</p> <p>WHEREAS Chapter IV of the law of February 6, 1992 relating to the territorial administration of the French Republic;</p> <p>WHEREAS the article L 1115-1 of the French local and regional collectivity code relating to decentralized co-operation;</p>

<p>VU la décision du Conseil Régional d'OMUSATI (Namibie) en date du 10 Octobre 2008 ;</p> <p>VU l'accord du Conseil des Députés de la Députation Forale du GIPUZKOA (Espagne) en date du</p> <p>VU la délibération du Conseil Général du Département du HAUT-RHIN (France) en date du</p>	<p>EXAMINADA la decisión del Consejo Regional de OMUSATI (Namibia) de 10 Octubre 2008;</p> <p>EXAMINADO el acuerdo del Consejo de Diputados de la Diputación Foral de GIPUZKOA (España) de fecha</p> <p>EXAMINADA la deliberación del Conseil Général del Departamento de HAUT-RHIN (Francia) de fecha</p>	<p>WHEREAS the decision of the Regional Council of OMUSATI (Namibia) on October 10, 2008;</p> <p>WHEREAS the decision of the Council of Deputies of the Foral Regional Government of GIPUZKOA (Spain) on</p> <p>WHEREAS the deliberation of the Conseil Général of the Department of Haut-Rhin on</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Le Département du HAUT-RHIN, sis à 68006 COLMAR Cedex (France), Hôtel du département, 100 avenue d'Alsace, BP 20351, représenté par son Président, M. Charles BUTTNER ; - La Députation Forale du GIPUZKOA, sis à la Plaza de Gipuzkoa s/n° 20004 DONOSTIA-SAINT SEBASTIEN, représenté par M. Markel Olano Arrese, Député Général ; - Le Conseil Régional d'OMUSATI, Namibie sis à Private Bag 523, OUTAPI, Namibia représenté par : M. Sackaria U. KAYONE ; <p>Ensemble et ci-après dénommées, les parties, ont adopté le texte de la présente convention</p>	<ul style="list-style-type: none"> - El Departamento de HAUT-RHIN, con sede social en 68006 COLMAR Cedex (Francia), Hôtel du département, 100 avenue d'Alsace, BP 20351, representado por su Presidente, Sr. Charles BUTTNER ; - La Diputación Foral de GIPUZKOA, domiciliada en Plaza de Gipuzkoa s/n° 20004 DONOSTIA-SAN SEBASTIAN, representada por el Sr. Markel Olano Arrese, Diputado General ; - El Consejo Regional de OMUSATI, Namibia Domiciliado: Private Bag 523, OUTAPI, Namibia representada por: Mr. Sackaria U. KAYONE ; <p>En lo sucesivo las Partes, adoptan el presente Convenio</p>	<ul style="list-style-type: none"> - The Department of Haut-Rhin, located at 68006 COLMAR Cedex (France), Hôtel du Département, 100 avenue d'Alsace, BP 20351, represented by its President, Mr. Charles BUTTNER; - The Foral Delegation of GIPUZKOA, domiciled at Plaza de Gipuzkoa s/n° 20004 DONASTIA-SAINT SEBASTIEN, represented by Mr. Markel Olano Arrese, Deputy-General; - The Regional Council of OMUSATI, Namibia, domiciled at: Private Bag 523, OUTAPI, Namibia, represented by Mr. Sackaria U. KAYONE, Governor; <p>All together and hereafter named parties adopted the text of this convention</p>
<p><u>Préambule</u></p> <p>La France entretient depuis deux décennies des liens étroits avec la Namibie qu'elle a soutenue pour l'obtention de son indépendance en 1990.</p>	<p><u>Preámbulo</u></p> <p>Francia, desde hace dos décadas, mantiene estrechas relaciones con Namibia país al que apoyó en la obtención de su independencia en 1990.</p>	<p><u>Preamble</u></p> <p>France has maintained for two decades close links with Namibia, which it supported in obtaining its independence in 1990.</p>

<p>Les actions entreprises par la France en faveur de la promotion culturelle, de la protection de l'environnement, du développement du processus de décentralisation, de l'aide à l'enseignement, de la lutte contre le sida, ont contribué au développement de la Namibie.</p> <p>Cependant, les relations économiques demeurent modestes et ont vocation à être développées.</p> <p>En effet, le nombre de touristes en Namibie est en augmentation constante (plus de 25% en 2007, soit plus de 15 000 personnes). Les raisons de cette évolution sont multiples : stabilité économique, sécurité sanitaire, beauté des paysages.</p> <p>Convaincus de l'intérêt à développer l'économie touristique de ce pays, les Parties souhaitent s'inscrire dans le cadre d'une coopération tripartite.</p>	<p>Las acciones emprendidas por Francia en favor de la promoción cultural, la protección del medio ambiente, el desarrollo del proceso de descentralización, la ayuda a la educación, la lucha contra el sida han contribuido al desarrollo de Namibia.</p> <p>Sin embargo, las relaciones económicas, aún siendo modestas, tienen vocación de desarrollo.</p> <p>En efecto, el número de turistas que visita Namibia está en constante aumento (más de un 25% en 2007, es decir, más de 15 000 personas). Las razones de dicha evolución son múltiples: estabilidad económica, seguridad sanitaria, belleza paisajística.</p> <p>Convencidos del interés de desarrollar la economía turística de dicho país, las Partes desean comprometerse en el marco de una cooperación tripartita.</p>	<p>Actions undertaken by France, in favour of cultural promotion, environmental protection, development of the process of decentralization, assistance in the education field and fight against AIDS have contributed to the development of Namibia.</p> <p>However, the economic relations remain modest and need to be developed.</p> <p>Indeed, the number of tourists in Namibia is continuously increasing (more than 25% in 2007, i.e. more than 15,000 people). The reasons are multiple: economic stability, public health, beauty of the landscapes.</p> <p>Convinced of the interest to develop the tourism economy of this country, the Parties wish to work within the scope of a tripartite co-operation.</p>
<p>Article 1^{er} – Objet de la Convention de coopération</p> <p>La présente convention a pour objet de définir les orientations de la coopération décentralisée en matière économique, touristique, agricole, d'environnement, d'éducation et d'enseignement professionnel et de préciser le cadre du partenariat établi entre la Région d'Omusati (Namibie), le Territoire Historique de Gipuzkoa (Espagne) et le Département du Haut-Rhin (France).</p>	<p>Artículo 1 - Objeto del Convenio de cooperación</p> <p>El presente Convenio tiene por objeto definir las orientaciones de la cooperación descentralizada en materia económica, turística, agrícola, el medio ambiente, la educación y la enseñanza profesional y fijar el marco de cooperación entre la Región de Omusati (Namibia), el Territorio Histórico de Gipuzkoa (España) y el Departamento de Haut-Rhin (Francia).</p>	<p>Article 1 - Objectives of the co-operation</p> <p>This convention aims at laying down the orientations of the decentralised co-operation in the field of economy, tourism, agriculture, environment, education, and vocational education and to specify the framework of the partnership established among the Region of OMUSATI (Namibia), the Historic Territory of Gipuzkoa (Spain) and the Department of Haut-Rhin (France).</p>
<p>Article 2 – Axes de la coopération</p> <p>La coopération souhaitée entre les trois partenaires vise à appuyer les efforts de développement dans les domaines économique, touristique, agricole, de l'environnement, de l'éducation et de l'enseignement professionnel en promouvant une coopération basée entre autres sur les axes suivants :</p>	<p>Artículo 2 – Ejes del hermanamiento</p> <p>El hermanamiento que los tres socios desean implantar pretende afianzar los esfuerzos de desarrollo en los ámbitos económico, turístico, agrícola, del medio ambiente y la formación profesional promoviendo una cooperación basada entre otras cosas en los siguientes ejes:</p>	<p>Article 2 –Terms and basis of co-operation</p> <p>The co-operation desired by the three partners aims at supporting the efforts of development in the economy, tourism, agricultural sectors; environment, education, and vocational education by promoting co-operation based among others on the following:</p>

<ul style="list-style-type: none"> - concourir au développement d'infrastructures d'écotourisme adéquates ; - instaurer des relations socioculturelles entre les habitants des trois régions pour favoriser l'échange de connaissances dans le domaine de l'industrie, de l'écotourisme, de l'hôtellerie et de la restauration ; - encourager les méthodes de culture et de conservation modernes dans le respect de l'environnement ainsi que les investissements en matière de transformation des produits agricoles et de commerce ; - étude de stratégies appropriées en vue de diversifier l'économie de la région, à court et long terme et de favoriser la création d'emplois non agricoles afin d'améliorer la condition sociale de la population et d'empêcher l'exode rural ; - aide à l'acquisition de la technologie et des compétences nécessaires en matière d'énergies abordables et renouvelables ; - soutien à l'exploitation des diverses sources d'eau de la région afin de contribuer à l'approvisionnement en eau potable de la population. <p>Les projets pourront soit être menés par les Parties en propre, soit être initiés et réalisés par des tiers, auquel cas les Parties pourront s'associer à leur mise en œuvre.</p> <p>Les projets menés devront néanmoins s'inscrire dans le champ de compétence de chacune des Parties, et seront soumis à l'approbation des assemblées délibérantes. Ils feront également l'objet de conventions spécifiques entre les différents partenaires associés.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - contribuir al desarrollo de infraestructuras de turismo ecológico adecuadas; - crear relaciones socioculturales entre los habitantes de las tres regiones que favorezcan el intercambio de conocimientos en el ámbito de la industria, del turismo ecológico, de la hostelería y de la restauración; - fomentar los modernos métodos de cultivo y conservación en total respeto del medio ambiente al igual que las inversiones en materia de transformación de productos agrícolas y de comercio; - estudiar estrategias encaminadas a diversificar la economía de la región a corto y largo plazo, y a favorecer la creación de empleos no agrícolas con objeto de mejorar las condiciones sociales de la población e impedir el éxodo rural; - ayudar a la adquisición de la tecnología y las competencias necesarias en materia de energía asequible y renovable; - apoyar la explotación de los distintos manantiales de la región con objeto de contribuir al aprovisionamiento de agua potable para la población. <p>Los proyectos podrán ser realizados por las Partes firmantes o ser iniciados y realizados por terceros, en cuyo caso las Partes podrán asociarse a su puesta en marcha.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - foster the development of adequate ecotourism infrastructures; - establish socio-cultural relations between the inhabitants of the three regions in order to promote the exchange of information in the field of industry, ecotourism, hotel and catering; - to encourage modern farming and preservation methods while respecting the environment as well as the investments in the transformation of agricultural produce and of trade; - study suitable strategies in order to diversify the economy of the area in a short and long term perspective and to support the creation of non-agricultural jobs in order to improve the social conditions of the population and to prevent the rural depopulation; - assist with the acquisition of the technology and necessary skills in accessible and renewable energies; - support the exploration of the various sources of water of the region in order to contribute to the supply of potable water to the population. <p>The projects could either be carried out by the Parties on their own, or be initiated and realized by third parties, in which case the Parties will be able to join in their implementation.</p> <p>The carried out projects will have nevertheless to fit in the field of competence of each of the parties, and will be subjected to the approval of the deliberating assemblies. They will also be the subject of specific agreements between the various associated partners.</p>
--	--	--

	No obstante, los proyectos realizados deberán inscribirse en el campo de las competencias de cada una de las Partes y estarán sujetos a la aprobación de las asambleas deliberantes. Igualmente, serán objeto de convenios específicos entre los diferentes socios.	
<p>Article 3 - Acteurs de la coopération</p> <p>Les acteurs de la coopération sont la Région d’Omusati (Namibie), le Territoire Historique de Gipuzkoa (Pays Basque, Espagne) et le Département du Haut-Rhin (France).</p> <p>Les Parties encourageront la coopération des différents acteurs institutionnels, économiques et associatifs implantés sur leur territoire.</p>	<p>Artículo 3 - Actores de la cooperación</p> <p>Los actores de la cooperación son la Región de Omusati (Namibia), el Territorio Histórico de Gipuzkoa (País Vasco, España) y el Departamento del Haut-Rhin (Francia)</p> <p>Las Partes fomentarán la cooperación de los diferentes actores institucionales, económicos y asociativos implantados sobre su territorio.</p>	<p>Article 3. Co-operation stakeholders</p> <p>The co-operation stakeholders are the Region of Omusati (Namibia), the Historic Territory of Gipuzkoa, (Basque country, Spain) and the Department of Haut-Rhin (France).</p> <p>The Parties will encourage the co-operation of the various institutional, economic and associative actors who are established on their respective territories.</p>
<p>Article 4 – Mise en oeuvre</p> <p>La Région d’Omusati, le Territoire Historique de Gipuzkoa, et le Département du Haut-Rhin s’engagent à tout mettre en œuvre pour que les stages et les missions organisés dans le cadre de la présente convention de coopération s’effectuent dans les meilleures conditions possibles et dans le respect des engagements réciproques et des délais fixés.</p> <p>Pour faciliter la mise en œuvre des actions à entreprendre dans le cadre de cette convention de coopération, un comité de pilotage, rassemblant les acteurs impliqués, sera mis en place à Paris (siège : Ambassade de Namibie, 80, avenue Foch, (17 square de l’avenue Foch) 75016 PARIS).</p> <p>Le comité de pilotage se réunira une fois par an et sera composé de représentants de la Région d’Omusati (Namibie), du Territoire Historique de Gipuzkoa (Espagne) et du Département du Haut-Rhin (France), et d’autres personnes ressources, si nécessaire, compétentes dans les thèmes concernés par le partenariat.</p>	<p>Artículo 4 – Implantación</p> <p>El Consejo Regional de Omusati, el Territorio Histórico de Gipuzkoa y el Departamento de Haut-Rhin se comprometen a poner a disposición los medios necesarios para que los cursos o las actividades que se organicen en el marco del presente convenio de cooperación se efectúen en las mejores condiciones posibles, respetando los compromisos recíprocos y los plazos establecidos.</p> <p>Para facilitar la realización de las acciones a efectuar en el marco del presente convenio de cooperación, se constituirá un comité director compuesto por los socios y con sede en París (sede social: Embajada de Namibia, 80, avenue Foch, (17 square de l’avenue Foch) 75016 PARIS).</p> <p>El comité director se reunirá, al menos, una vez al año y estará compuesto por los representantes de la región de Omusati (Namibia), el Territorio Histórico de Gipuzkoa (España) y del Departamento de Haut-Rhin (Francia). En caso de ser necesario, participarán otras personas que sean competentes en los temas correspondientes a la colaboración.</p>	<p>Article 4 - Implementation</p> <p>The Region of Omusati, the Historic territory of Gipuzkoa, and the Department of Haut-Rhin pledge to do all that is possible so that the trainee period and the missions organized within the framework of this Co-operation Agreement are carried out under the best possible conditions while respecting the reciprocal engagements and the prescribed period.</p> <p>To facilitate the implementation of the actions to be undertaken within the framework of this Co-operation Agreement, a Steering Committee, bringing together the implicated actors, will be set up in Paris (seat: Embassy of Namibia, 80, avenue Foch, (17 square de l’avenue Foch), 75016 PARIS).</p> <p>The Steering Committee will meet once a year and will be composed of representatives of the Region of Omusati (Namibia), the Historic Territory of Gipuzkoa (Spain) and the Department of Haut-Rhin (France) and, if necessary, other resource persons who are competent in themes that are pertinent with this partnership.</p>

<p>Il devra valider un programme biannuel de travail proposant des actions concrètes et aura également en charge le contrôle et le suivi des actions menées.</p> <p>La Région d'Omusati sera représentée par M. le Gouverneur Sackaria KAYONE, le Territoire Historique de Gipuzkoa sera représenté par M. Iñaki GALDOS, Premier adjoint du Député Général en charge de l'Action Extérieure et des Sports, le Département du Haut-Rhin sera représenté par M. Michel HABIG, 3^{ème} Vice-Président du Conseil Général du Haut-Rhin.</p> <p>En cas d'absence, de vacance ou de maladie, les titulaires pourront se faire représenter.</p>	<p>El Comité director deberá validar un programa bianual de trabajo proponiendo acciones concretas e igualmente tendrá a su cargo el control y el seguimiento de las acciones gestionadas.</p> <p>La Región de Omusati estará representada por el Gobernador Sr. Sackaria KAYONE, el Territorio Histórico de Gipuzkoa estará representado por el Sr. Iñaki GALDOS, 1er. Tte de Diputado General y diputado de Accion Exterior y de Deportes, el Departamento del Haut Rhin estará representado por Sr. Michel HABIG, 3^r Vicepresidente del Conseil Général del Haut-Rhin.</p> <p>En caso de ausencia, vacante o enfermedad los titulares podrán designar un representante.</p>	<p>The Steering Committee will have to validate a bi-annual work program proposing concrete actions and will also be in charge of the control and the follow-up of the carried out actions.</p> <p>The Region of Omusati will be represented by the Governor Mr. Sackaria KAYONE, the Historic Territory of Gipuzkoa will be represented by Mr. Iñaki GALDOS, First Deputy-General and Deputy for External Action and Sports, the Department of the Haut-Rhin will be represented by Mr Michel HABIG, 3rd Vice-President of the Conseil Général of Haut-Rhin,</p> <p>In case of absence, vacation or sickness, the members may be represented.</p>
<p>Article 5 – Engagements</p> <p>Le Conseil Régional d’Omusati (Namibie) s’engage :</p> <ul style="list-style-type: none"> - à assurer l’accueil et la prise en charge sociale et financière des acteurs missionnés sur place tant par le Territoire Historique de Gipuzkoa (Espagne), que par le Département du Haut-Rhin (France), en contrepartie de la formation dispensée ; - à prendre les contacts nécessaires préalables et à organiser sur le plan social et financier, les éventuels séjours des stagiaires namibiens tant sur le sol français qu’espagnol en collaboration étroite avec le Département du Haut-Rhin et le Territoire Historique de Gipuzkoa . 	<p>Artículo 5 - Compromisos</p> <p>El Consejo Regional de OMUSATI (Namibia) se compromete:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a asegurar la acogida y la asistencia social y financiera de las personas nombradas por el Territorio Histórico de Gipuzkoa (España) y por el Departamento de Haut-Rhin (Francia) como contrapartida a la formación que se dispense; - a establecer los contactos previos necesarios y a organizar, en el plano social y financiero, la estancia de los cursillistas namibianos, tanto en suelo francés como español, en colaboración estrecha con el Departamento de Haut-Rhin y el Territorio Histórico de Gipuzkoa. 	<p>Article 5 - Commitments</p> <p>The Regional council of OMUSATI (Namibia) pledges:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to ensure the welcoming and social and financial assistance of the actors engaged on the spot by the Historic Territory of Gipuzkoa (Spain) as well as by Department of Haut-Rhin (France), in exchange of the training; - to make the preliminary and necessary contacts and to organize at social and financial levels, the eventual stays of the Namibian trainees on the French as well as Spanish soil in close collaboration with the Department of Haut Rhin and the Historic Territory of Gipuzkoa.
<p>Article 6 – Litiges</p> <p>En cas de difficulté dans l’interprétation de la présente convention, les Parties s’engagent à rechercher en priorité un accord par la voie de la négociation. Cet accord sera formalisé par voie d’avenant.</p>	<p>Artículo 6 –Litigios</p> <p>En caso de conflicto en la interpretación del presente Convenio, las Partes se comprometen a buscar, prioritariamente, un acuerdo por la vía de la negociación. Este acuerdo se formalizará mediante disposiciones adicionales al presente Convenio.</p>	<p>Article 6 – Litigations</p> <p>In case of difficulty in the interpretation of this agreement, the Parties pledge to seek for, as a priority an agreement through negotiations. That agreement will be formalised by amendment.</p>

<p>Les partenaires conviennent que la présente convention est soumise au droit français et que tous les litiges relatifs à son exécution et son interprétation seront soumis en dernier recours au Tribunal Administratif de Strasbourg, si aucun accord amiable n'a pu être trouvé.</p>	<p>Los socios establecen que este Convenio está sujeto al derecho francés, y que todos aquellos litigios que pudieran derivarse de su ejecución o interpretación, de no haberse encontrado ningún acuerdo amistoso previo, serán competencia, en última instancia, del Tribunal Administrativo de Estrasburgo.</p>	<p>The partners agree that this convention is subjected to the French law and that all the litigations relating to its execution and its interpretation will be subjected as a last resort to the Administrative Court of Strasbourg, if no agreement could be found.</p>
<p>Article 7 – Entrée en vigueur et durée de la convention</p> <p>La présente convention prend effet le jour de sa signature par les différentes parties. Elle est conclue pour une période de deux ans et pourra être reconduite sur la base d'un bilan des opérations menées. Elle pourra être résiliée à la demande de l'un ou l'autre des partenaires, par lettre, trois mois avant l'expiration de la période de deux ans et à tout moment en cas de litige.</p> <p>La convention pourra être modifiée à la demande de l'une ou de l'autre des parties. Dans ce cas, toute réorientation de fond relative aux engagements de la présente convention fera l'objet d'avenants ultérieurs.</p>	<p>Artículo 7 – Entrada en vigor y duración del Convenio</p> <p>El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma por las Partes. Se suscribe por un periodo de dos años (<i>partie à traduire</i>). Podrá rescindirse a petición de cualquiera de los socios, mediante notificación escrita, en un plazo de tres meses anteriores a la finalización de dicho periodo, y en cualquier momento en caso de litigio.</p> <p>El Convenio podrá ser modificado a petición de cualquiera de las Partes. En tal caso, toda reorientación de fondos derivada de los compromisos objeto del presente Convenio deberá recogerse en actas adicionales posteriores.</p>	<p>Article 7 - Coming into effect and the duration of the Agreement</p> <p>This agreement takes effect on the day of its signature by the various parties. It is concluded for a two years period (<i>partie à traduire</i>). It could be cancelled at the request of one or the other partners, by letter, three months before the expiry of the two years period and at any time in case of litigation.</p> <p>The agreement could be modified at the request of any party. In this case, any substantive change relating to engagements of this agreement will be the subject of later amendments.</p>
<p>Fait à Colmar, le</p> <p>En trois exemplaires originaux,</p> <p>Pour le Département du Haut-Rhin Por el Departamento de Haut-Rhin For the Department of Haut-Rhin</p> <p style="text-align: center;">Le Président du Conseil Général</p> <p style="text-align: center;">Charles BUTTNER</p>	<p>En Colmar El</p> <p>En tres ejemplares originales,</p> <p>Por el Territorio Histórico de Gipuzkoa Pour le Territoire Historique de Gipuzkoa For the Historic Territory of Gipuzkoa</p> <p style="text-align: center;">El Diputado General</p> <p style="text-align: center;">Markel OLANO</p>	<p>Drawn in Colmar.....</p> <p>in three originals,</p> <p>For the Region of Omusati Por la Región de Omusati Pour la Région d'Omusati</p> <p style="text-align: center;">The Governor</p> <p style="text-align: center;">Sacharia KAYONE</p>